

# Danilo Monteverde

Rodtmattstrasse 91  
CH – 3014 Berna  
Tel.: +41 76 779 64 36 | +39 329 93 73 754  
E-mail: monteverde.danilo@gmail.com



## Altri dati personali:

---

Data di nascita:	22/11/1989
Luogo di nascita:	Genova
Nazionalità:	Italiana
Stato civile:	Celibe

## Formazione:

---

### *Novembre 2022 – Luglio 2023*

Corso docenti LIS  
LIS Learning Bologna

### *Novembre 2019 – Settembre 2022*

Corso di 1°, 2° e 3° livello LIS nonché corso interpreti LIS  
Ente nazionale sordi Genova e LIS Learning Bologna

### *Dicembre 2019 – Luglio 2021*

Master di secondo livello in «La lingua del diritto»  
Università degli Studi di Pavia

Competenze acquisite: analisi, comprensione e costruzione dei testi giuridici; produzione normativa e qualità della regolamentazione; diritto e linguaggio giuridico dell'Unione europea; pluralità dei linguaggi normativi e scrittura degli atti giuridici; ricezione del diritto; elementi di informatica giuridica documentaria e guida alla ricerca nei siti istituzionali e nelle banche dati giuridiche nazionali; guida all'accesso a banche dati europee e internazionali

### *Aprile 2016 – Dicembre 2016*

Master di primo livello in traduzione specializzata in campo giuridico

Università degli Studi di Genova

Lingue straniere: tedesco e francese (corsi teorici di diritto, traduzione attiva e passiva, revisione testuale, terminologia e traduzione assistita)

Votazione finale: 110/110 cum laude

### *Ottobre 2012 – Novembre 2014*

Laurea specialistica – Übersetzungswissenschaft (Schwerpunkt: Fachübersetzen)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Lingue straniere: tedesco e francese

Votazione finale: 1,4 (eccellente)

### *Settembre 2010 – Febbraio 2011*

Semestre all'estero (nell'ambito del progetto Erasmus)

Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde Erlangen

Lingue straniere: tedesco, inglese e francese

***Ottobre 2008 – Ottobre 2011***

Laurea triennale – Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica, ex Traduttori e interpreti  
Università degli Studi di Genova  
Lingue straniere: tedesco, inglese e francese  
Votazione finale: 110/110 cum laude

**Esperienza professionale:**

---

***Da febbraio 2023***

Docente di Lingua dei segni italiana (LIS) presso l'Università degli Studi di Genova

***Da dicembre 2022***

Traduttore e revisore dipendente presso l'Ufficio federale per l'ambiente UFAM per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it  
Grado occupazionale: 60% – Berna

***Gennaio 2022 – Ottobre 2022***

Traduttore e revisore dipendente presso Traductor per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it  
Grado occupazionale: 70% – da remoto

***Da febbraio 2020***

Docente di interpretazione tedesco>italiano presso l'Università degli Studi di Genova (terzo anno della laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e primo e secondo anno della laurea magistrale in Traduzione e interpretariato)

***Dicembre 2020 – Marzo 2022***

Docente di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Genova (primo anno della laurea triennale in Lingue e culture moderne)

***Da marzo 2019***

Valutatore free lance dei test degli interpreti per le audizioni sui motivi d'asilo presso la Segreteria di Stato della migrazione SEM

***Da novembre 2017***

Traduttore, revisore e layouter free lance per la rivista per clienti privati e il giornale per i collaboratori editi dalla Posta Svizzera

***Da maggio 2016***

Traduttore e revisore free lance per dipartimenti e uffici dell'Amministrazione federale (Dipartimento federale degli affari esteri DFAE, Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR, Dipartimento federale delle finanze DFF, Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP, Istituto federale della proprietà intellettuale IPI, Segreteria di Stato della migrazione SEM, Ufficio federale della cultura UFC, Ufficio federale di polizia fedpol, ecc.) nonché per il Centro svizzero di competenze in materia d'esecuzione di sanzioni penali CSCSP, la Croce Rossa Svizzera CRS, l'Istituto Svizzero di Polizia ISP, il Tribunale amministrativo federale TAF, l'Associazione dei musei svizzeri AMS e alcune agenzie per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it

***Dicembre 2016 – Dicembre 2019***

Traduttore e revisore per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it nonché responsabile SDL Trados presso l'Istituto federale della proprietà intellettuale IPI  
Grado occupazionale: 50% – Berna

***Maggio 2016 – Novembre 2016***

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it  
Grado occupazionale: 80% (sostituzione maternità) – Berna

***Maggio 2015 – Aprile 2016***

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it  
Grado occupazionale: 100% (stage) – Berna

***Dicembre 2014 – Gennaio 2016***

Traduttore free lance per Gameforge AG per la combinazione linguistica de>it – Karlsruhe

***Maggio 2014 – Marzo 2015***

Traduttore e revisore presso 1&1 Internet AG per la combinazione linguistica de>it e en>it – Karlsruhe

**Altro:**

---

***Conoscenze linguistiche:***

- Italiano: madrelingua
- Tedesco: C2
- Francese: C1
- Inglese: C1
- Lingua dei segni italiana (LIS): C1  
(membro dell'Associazione di categoria nazionale ANIMU, riconosciuta dal MISE)
- Spagnolo: B1
- Svedese: A2

***Conoscenze informatiche:***

- Ottime conoscenze di Office e Microsoft Windows (Word, Excel, Powerpoint, Access)
- Ottime conoscenze dei browser e sistemi di posta elettronica più diffusi
- Programmi di traduzione assistita:
  - Across: buone conoscenze
  - MultiTrans: buone conoscenze
  - SDL Trados Studio: ottime conoscenze
  - Transit: ottime conoscenze
- Altri programmi:
  - Gever: buone conoscenze
  - Mantra: buone conoscenze
  - InDesign: ottime conoscenze

### ***Workshop e seminari pertinenti:***

- Comunicazione interculturale – Università di Erlangen e Norimberga (a.a. 2010/2011)
- Lessicologia e lessicografia – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Traduzione giurata – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Sottotitolazione cinematografica – Università di Heidelberg (a.a. 2013/2014)
- Redazione – Giornate di Bellinzona (2015)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2015)
- Traduzione giuridica – Giornate di Bellinzona (2015)
- Corso GEVER – Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (2016)
- Corso «TERMDAT: consultazione e redazione» – Cancelleria federale di Berna (2016)
- Modifica di leggi – Giornate di Bellinzona (2016)
- Modifica di ordinanze – Giornate di Bellinzona (2016)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2016)
- Corso GEVER – Istituto federale della proprietà intellettuale (2017)
- La gestion des mandats et du processus de traduction – Université de Genève | FTI (2017)
- La révision et le contrôle qualité dans les outils d'aide à la traduction – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL MultiTerm 2017 – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Débutant – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Avancé – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Niveau avancé – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados Roadshow – Zurigo (2018)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2018)
- Secondo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- Terzo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- XXX Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term): “Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia” (2020)
- Regolari formazioni dal 2020 al 2023 nell'ambito del programma di formazione permanente di ANIMU

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).*

*Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000, che quanto contenuto nel presente CV corrisponde a verità.*

Torino, 11/10/2023



Danilo Monteverde